Porównanie tłumaczeń Abdiasza 1:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo jak piliście na mojej świętej górze, tak pić będą stale wszystkie narody; będą pić i łykać,\* \*\* i stanie się z nimi tak, jak gdyby ich nie było.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo jak piliście na mojej świętej górze, tak pić będą stale wszystkie narody; będą pić, będą chłeptać — i pamięć po nich zaginie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo jak wy piliście na mojej świętej górze, tak będą stale pić wszystkie narody; będą pić i pochłaniać, aż będzie z nimi tak, jakby ich *nigdy* nie było. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo ponieważ wy pić będziecie na górze mojej świętej, tak pić będą wszystkie narody; ustawicznie, mówię, pić i pożerać będą, aż się staną, jakoby ich nie było. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo jakoście pili na górze świętej mojej, pić będą narodowie ustawicznie: a pić będą i połkną, i będą, jakoby nie byli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem jak wy piliście na mojej świętej górze, tak wszystkie narody pić będą nieustannie; będą pić na umór i staną się, jakby ich nie było. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo jak piliście na mojej świętej górze, tak pić będą stale wszystkie narody; pić będą i chłeptać, i będzie z nimi tak, jak gdyby ich nigdy nie było. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bo jak wy piliście na Mojej świętej górze, tak będą pić bez wytchnienia wszystkie narody, będą pić na umór, aż staną się, jakby ich nigdy nie było. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jak wy piliście na mojej świętej górze, tak pić będą wszystkie narody bez końca: pić będą bez wytchnienia i znikną, jak gdyby ich nigdy nie było. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jak piliście na mojej górze świętej, tak będą piły wszystkie narody dokoła; napiją się i będą się słaniały, i znikną, jak gdyby ich nigdy nie było. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Томущо так як ти пив на моїй святій горі, так питимуть всі народи вино. Питимуть і зійдуть і будуть так як ті, що їх немає. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo jak piliście na Mojej świętej górze – tak będą pić wszystkie narody. Będą piły oraz łykały, aż staną się takie, jakby ich nigdy nie było. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jak bowiem wy piliście na mojej świętej górze, tak wszystkie narody będą pić bezustannie. I będą pić i połykać, i będzie z nimi tak, jak gdyby ich nigdy nic było. |

1. 1) Lub: siorbać, chłeptać. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 51:17-23</x>; <x>300 25:15-29</x>; <x>330 23:31-34</x>; <x>730 14:10</x> [↑](#footnote-ref-3)